



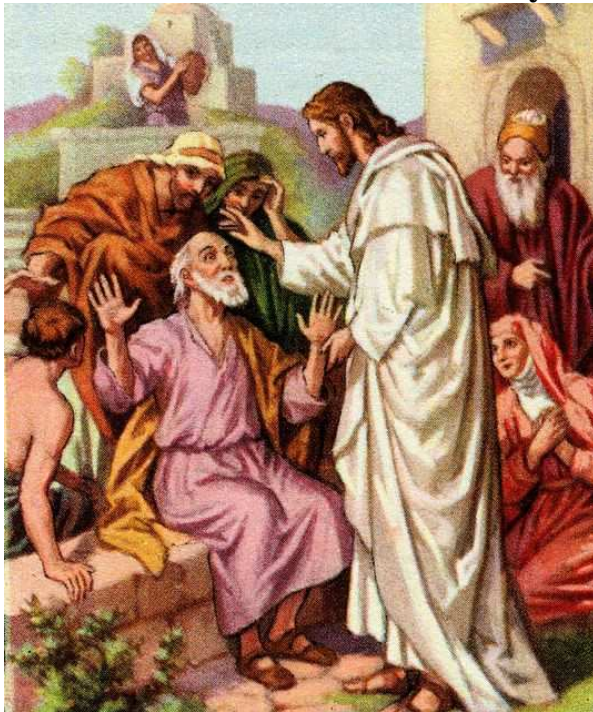
# 中華聖母傳教中心

Our Lady of China Pastoral Mission

1001 Grandin Ave. Rockville, MD 20851 / Tel:(301)738-2459 / Fax:(301)738-2479

2009年10月25日 常年期第三十主日(乙年)

30th Sunday in Ordinary Time



本主日讀經 常年期第三十主日

耶肋米亞先知書 Jer 31:7-9

聖詠: Ps 126:1-2, 2-3, 4-5, 6

希伯來人書 Heb 5:1-6

馬爾谷福音 Mk 10:46-52

下主日讀經 常年期第三十一主日

諸聖節 Solemnity of All Saints

默示錄 Rev 7:2-4, 9-14

聖詠: Ps 24:1-2, 3-4, 5-6

若望一書 1 Jn 3:1-3

瑪竇福音 Mt 5:1-12

主任司鐸: 阮明神父 Rev. Ming Ruan

中心網站: [http:// www.ourladyofchina.net](http://www.ourladyofchina.net)

彌撒時間

華府聖瑪利天主之母堂

St. Mary, Mother of God Church

727 Fifth Street NW, Washington, DC 20001

主日彌撒 Sunday 11:30AM

告解時間: 主日 11:00AM 或聯絡神父

玫瑰經: 彌撒後於音樂室

每月第一及第三主日(彌撒後--禮堂) 午膳分享

洛城聖瑪利小堂

St. Mary's Catholic Church

Our Lady's Chapel

520 Veirs Mill Rd., Rockville, MD 20852

主日彌撒 Sunday 3:00PM

告解時間: 主日 2:30PM 或聯絡神父

## Halloween, All Saints and All Souls

*Why do we celebrate Halloween and All Saints Day?  
Who are the saints?  
What does the Catholic Church teach about purgatory?  
Why do Catholics pray for the dead? What is a holy day of obligation?*



### **Three Celebrations: One Purpose**

On November 1 we honor all the saints, known and unknown. In the early Church Christians remembered the anniversaries of martyrs, who died for their faith in Christ. Other saints were added gradually, and increased in number when a regular process of canonization was established. Eventually Pope Gregory IV (827-844) extended the celebration of all the saints on November 1 to the entire Church.

The vigil, which is now known as Halloween or the “evening before,” seems to have been held as early as the feast itself. Before the Romans conquered Ireland, Scotland, Wales and Brittany, the Celts celebrated the festival of Samhain, Lord of the Dead, the night before November 1 which marked their new year. By remembering all the deceased on November 2, the Church has Christianized a pagan celebration.

The purpose of celebrating October 31, November 1 and November 2 is to remember those who have died, whether they are officially recognized by the Church as saints or not. It is a celebration of the communion of saints. It reminds us that we are called to holiness, and what life will be in its fullness.

### **Communion of Saints**

*Through the communion of saints “a perennial link of charity exists between the faithful who have already reached their heavenly home, those who are expiating their sins in purgatory and those who are still pilgrims on earth. Between them there is, too, an abundant exchange of all good things” (Catechism of the Catholic Church 1475).*

In every Mass we remember those who have gone before us, but more so at this time of the year. Prayers for the dead have been found in the Old Testament (2 Maccabees 12:38-46), the New Testament (2 Timothy 1:18) and early Christian writings (Tertullian in 211 A.D.) The question of purgatory and praying for the dead was a major issue between Catholics and Protestants in the 16th century.

### **Purgatory**

The Catholic teaching on purgatory reflects its understanding of the communion of saints. We are connected to the saints in heaven, the saints-in-waiting in purgatory and other believers here on earth. Prayers for the deceased are not a means of buying their way out of purgatory.

According to the Catechism of the Catholic Church, sin unfortunately may have bad effects even after the sinner repents. Sincere repentance includes a desire to repair the damage done by one’s sins. That may or may not be complete before the person dies. (CCC 1030-32)

When the world ends at the Final Judgment, there will be only two possibilities: heaven and hell. We who celebrate Jesus’ Resurrection over sin and death look forward to sharing in that victory,

and we pray that our beloved dead may do the same.

### **Holy Day of Obligation**

Holy days of obligation are feasts considered so important by the Church that Catholics are required to participate in the celebration of Mass. Sundays are the main holy days since they celebrate the Easter mystery: Christ's passion, death and resurrection.

In the United States, the holy days of obligation are:

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| Mary, Mother of God   | January 1            |
| Ascension of Our Lord | 40 days after Easter |
| Assumption of Mary    | August 15            |
| All Saints            | November 1           |
| Immaculate Conception | December 8           |
| Christmas             | December 25          |

Whenever January 1, August 15 or November 1 falls on a Saturday or on a Monday, the obligation to attend Mass is suspended. The Ascension has been moved to the Seventh Sunday of Easter in the Archdiocese of Washington.

### **References:**

<http://www.americancatholic.org/Features/Halloween/>

<http://www.newadvent.org/cathen/01315a.htm>



### **萬聖節，諸聖節和追思亡者的關係**

每年我們慶祝「萬聖節」，在 11 月 1 日諸聖節「守瞻禮」，又在 11 月 2 日追思亡者。到底這幾個慶節有何意義？與我們有什麼關係？

基督的救恩是不斷實現及生效的，故此，教會代代出聖人。聖人是被基督所救贖，與天主計劃合作的人。

在諸聖相通中，「信友，不論是已經到達天鄉的，抑或還在煉獄中做補贖的，又或仍在現世旅途上的，在他們之間存在著一分恆久的愛的連繫，以及豐富地交流著所有美好的事物」（天主教教理 1475）

那些死在天主的恩寵和友誼中的，但尚未完全淨化的人，雖然他們的永遠得救已確定，可是在死後仍須經過煉淨，為得到必需的聖德，進入天堂的福樂中。所以，教會為亡者奉獻祈禱，尤其是感恩聖祭，將他們交託給天主的仁慈。（教理 1030, 1055）

11 月 1 日「諸聖節」，聯同 11 月 2 日「追思亡者」，是慶祝主基督救恩的實現和希望。而萬聖節則是諸聖節的前夕。

願聖人的榜樣和代禱，使我們效法他們跟隨基督，接受基督的救恩，與天主的計劃合作，邁向成聖的人生目標。

參考文件：

1. 羅國輝: 羅馬教會禮儀年的主日、逾越節、節日、慶日及紀念日的安排簡介;

<http://catholic-dlc.org.hk/p2c.htm>

2. 天主教教理

## 十月二十八日是聖猶達的主保瞻禮

聖猶達塔德斯(Saint Jude Thaddeus)，因為常會

被人誤認為出賣耶穌的猶達斯，所以也被稱為雅格伯的兄弟。他是耶穌十二宗徒之一。

傳統式的猶達畫像，常會在胸前持有耶穌聖像，頭頂有一個小火炎，這小火炎表示當他和耶穌其他的宗徒們領受聖神時，成為一位緊急情況或絕望時可以求援助的主保，也是在醫院中緊急求助的主保。美國田納西州的聖猶達兒童疾病研究醫院，就是以聖猶達做為醫院的標誌，自 1962 成立以來，幫助過很多患有癌症的兒童和他們的家庭。

聖猶達曾行過很多奇蹟，凡誠心求他祈求天主者，都會有奇蹟發生；或是所求成真，或是得到對他所求，有所幫助的管道。有很多無法行得通或無藥可醫治的病症，若真心誠意，不斷地求他祈禱，都會有意想不到的奇事發生。



### PRAYER TO ST. JUDE, PATRON SAINT OF HOPELESS CAUSES

Most holy apostle, Saint Jude, faithful servant and friend of Jesus, the Church honors and invokes you universally, as the patron of hopeless cases, of things almost despaired of. Pray for me, I am so helpless and alone. Make use I implore you, of that particular privilege given to you, to bring visible and speedy help where help is almost despaired of. Come to my assistance in this great need that I may receive the consolation and help of heaven in all my necessities, tribulations, and sufferings, particularly - (Here make your request) and that I may praise God with you and all the elect forever. I promise, O blessed Saint Jude, to be ever mindful of this great favor, to always honor you as my special and powerful patron, and to gratefully encourage devotion to you. Amen.

至聖宗徒聖猶達，吾主耶穌之友，在此病痛之際，我把自己交托於你，請為我祈，助我知道此時我並不孤單，因為有你與我一同祈求天主。當我痛苦時求主寬慰我，恐懼時求主增我勇氣，使我的病痛得以痊癒。聖猶達，請祈求天主，使我及愛我者充滿聖寵及信德，泰然接受未來，並堅信天主將治癒我疾。聖猶達，謝謝你曾答應我們，凡對你充滿信心，虔誠祈求你時，你都要帶來希望。我將要跟別人分享你給我的幫助，讓更多人認識你，並得到像我一般的希望與幫助。（接著念聖號經，天主經，聖母經各一遍）聖猶達，絕望者的希望，請為我等祈。

## Daily Reading 本週每日讀經、聖人主保及瞻禮

|          |  |
|----------|--|
| 10/26(一) | 羅馬人書 Rom 8:12-17; 詠 Ps 68:2,4,6-7,20-21; 路加福音 Lk 13:10-17  |
| 10/27(二) | 羅馬人書 Rom 8:18-25; 詠 Ps 126:1-2,2-3,4-5,6; 路加福音 Lk 13:18-21   |
| 10/28(三) | 厄弗所人書 Eph 2:19-22; 詠 Ps 19:2-3,4-5; 路加福音 Lk 6:12-19<br>聖西滿及聖猶達慶日 Feast of Saints Simon and Jude, Apostles (聖猶達: 絕望處境的主保)             |
| 10/29(四) | 羅馬人書 Rom 8:31-39; 詠 Ps 109:21-22,26-27,30-31; 路加福音 Lk 13:31-35   |
| 10/30(五) | 羅馬人書 Rom 9:1-5; 詠 Ps 147:12-13,14-15,19-20; 路加福音 Lk 14:1-6   |
| 10/31(六) | 羅馬人書 Rom 11:1-2,11-12,25-29; 詠 Ps 94:12-13,14-15,17-18; 路加福音 Lk 14:1,7-14<br>Optional Memorial of the Blessed Virgin Mary; Halloween |

## 堂區佈告欄

- ❖ 近日因H1N1疫情，團體決定在彌撒中平安禮和唱天主經時請不要相互握手或牽手，教友們可以行禮的方式彼此行平安禮，團體將會於疫情舒緩後宣佈解除，請教友們注意。Because H1N1 starting this Sunday during Mass, we will not shake hands or holding hands until the flu season is over.
- ❖ 下星期日十一月一日是日光節約時間結束請教友們記得於前一晚將時間調回一個小時 Next Sunday, November 1 is the Day Light Saving End. Please remember to adjust your clock one hour backward
- ❖ 🌹十月是玫瑰月，特別恭敬聖母，請大家每天誦唸玫瑰經，請特別為中華聖母傳教中心及中國教會祈禱。華埠組主日上午 11:15 將恭唸一端玫瑰經。洛城組於主日彌撒前十五分鐘，將誦唸玫瑰經。歡迎大家參加。
- ❖ 🍪教友鄧錦昌和王雲華 (James and Hua Tang) 夫婦，於十月二十四日星期六中午喜獲千金，母女平安，團體在此恭喜他們，願天主降福此新生女嬰及他們全家。
- ❖ 十一月是煉靈月，請為已亡靈魂祈禱。教友們如欲為已亡的親友奉獻彌撒，請與阮神父聯絡。Throughout November the Church prays for the departed souls who are in the Purgatory. We can relieve their sufferings through celebration of Mass; pray and do sufferings and penances acts that have indulgences attached to them. The following prayer is taken from the *Handbook of Indulgences* and a partial indulgence can be gained by it recitation. This indulgence is only applicable to the souls in purgatory. **Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. May they rest in peace. Amen**
- ❖ 十一月三日(星期二)晚上七點三十分在洛城小堂有彌撒，是為亡者靈魂祈禱。希望大家踴躍參與。

- ❖ **Rockville Adult faith formation sessions (English)** – Starting in October, there will be monthly talks by various speakers. On October 25<sup>th</sup>, Fr. John Baptist Ku will speak about Rosary and Mary. Location will be at Richard Montgomery HS cafeteria, and time will be 10:45am-11:45am. In November, Fr. Ming will speak about purgatory.
- ❖ 請為已亡的親友祈禱特別是陳天智神父的弟弟陳天山先生。
- ❖ 請大家為所有在病痛中的教友和親友們祈禱，特別是彭永泰、Stephen Chow and Flora Au-Yeung's daughter Uriella、黎昱良的父親黎鐵軍先生、Sandra Pao (郭錫銘)、周徐繼秀、程光復、韓媽媽與韓伯伯、黃寶玲、姚芸芸、黃玉環、賴媽媽、譚玉環的母親張月英女士、Steven Yang 的父親楊先民先生(Christina Yu's father in law)、賀湯儀貞的先生、以及所有身心上痛苦的教友親人。

### ❖ 10/18/09 主日奉獻收入

|     |   |
|-----|---|
| 華埠: | \$1198<br>2 <sup>nd</sup> collection \$258    |
| 洛城: | \$1330.90<br>2 <sup>nd</sup> collection \$268 |
| 光啟: | \$188<br>2 <sup>nd</sup> collection \$60      |

## 向中華之母祈禱文

萬福，瑪利亞，您是我們主耶穌基督之母，普世萬民之母，也為在天中華之母。

請教導我們效法您全心全靈承行天主的旨意，以愛火充滿我們的心，去愛主愛人，恆心持守信仰。我們懇求您特別為中華所有基督徒的修好、共融與合一轉禱，引領尚未歸依的中華兒女早日認識天主的慈愛，也教導青年們能大方無條件地將自己奉獻給天主。我們在天的慈母，聖言曾因您的血肉，居住在我們中間，因著您的臨在，和您的轉求，願我們的禱聲能上達天父，得蒙祂的憐憫和俯聽。阿們。